

Инструкция по переводу рисунков, графиков и таблиц

- 1) Изображения должны быть предоставлены в хорошем качестве в форматах .jpg или .png
- 2) При написании дат, цифр на рисунках, графиках и в таблицах, а также в подписях к ним латинские (римские) цифры (I, IV, XII) необходимо заменить на арабские (1, 4, 12)
- 3) При переводе на иностранный язык название валют принято обозначать в соответствии с ISO-кодом (RUB, USD, EUR, CHF)
- 4) Транслитерация текста на русском языке должна производиться по стандарту BGN.
- 5) При переводе национально-культурных реалий допускается использование транслитерации (например, dacha, perestroika)

Перевод различных элементов:

Географические названия	Географические названия следует писать в соответствии с исторически сложившимся написанием. В сносках, подписях необходимо использовать <i>определенный артикль the</i> , при переводе картинок, таблиц, графиков – <i>артикуль the не требуется</i> .	
	Оригинал	Перевод
	республика Тыва республика Алтай республика Бурятия республика Карелия республика Саха (Якутия) Камчатский край Красноярский край Приморский край Хабаровский край Амурская область Архангельская область Иркутская область Магаданская область Мурманская область Сахалинская область Томская область Тюменская область Чукотский автономный округ Ненецкий автономный округ Чукотский автономный округ Ханты-Мансийский АО Ямало-Ненецкий АО	Tyva Republic Altai Republic Republic of Buryatia Republic of Karelia Republic of Sakha (Yakutia) Kamchatka Krai Krasnoyarsk Krai Primorskiy Krai Khabarovsk Krai Amur Oblast Arkhangelsk Oblast Irkutsk Oblast Magadan Oblast Murmansk Oblast Sakhalin Oblast Tomsk Oblast Tyumen Oblast Chukotka Autonomous Okrug Nenets Autonomous Okrug Chukotka Autonomous Okrug Khanty-Mansi Autonomous Okrug Yamalo-Nenets Autonomous Okrug

Адреса	Для перевода адресов используется транслитерация, кроме случаев исторически сложившегося написания.	
	Оригинал	Перевод
	наб. Северной Двины, 17, Архангельск, Россия ул. Ферсмана, 24а, Апатиты пр. Октябрьский, 55, Сыктывкар	Naberezhnaya Severnoy Dviny, 17, Arkhangelsk, Russia ul. Fersmana, 24a, Apatity pr. Oktyabrsky, 55, Syktyvkar
Даты и время	При переводе даты на иностранный язык следует соблюдать принятый в этой стране формат её указания.	
	Оригинал	Перевод
	05.10.2005 22 июня 1941	October 05, 2005 June 22, 1941
Числовые данные, обозначения, маркировка, номера	Буквенно-цифровые обозначения в номере при переводе остаются без изменений. Указанное правило не распространяется на случаи, когда буквы рядом с номером являются аббревиатурой. Формат обозначения номера должен соответствовать правилам языка перевода. При переводе числовых данных необходимо обращать внимание на разделительные знаки, используемые в языке перевода	
	Оригинал	Перевод
	№ Федеральный закон ФЗ-244 ГОСТ 12.08.08 1,5	No. (no.) Federal law FZ-244 GOST 12.08.08 1.5